

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ КАЗАХСКИХ И РУССКИХ ТЕРМИНОВ РОДСТВА: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Вахитова Т.Ф.

PhD, старший преподаватель
Актюбинский региональный
университет им. К.Жубанова
Актобе, Республика Казахстан

Аннотация. В статье рассматриваются особенности родственных наименований, функционирующих в казахском и русском языках. Дается описание их этнокультурной специфики, прослеживается взаимосвязь языка и культуры. На примере некоторых терминов родства анализируется их происхождение, своеобразие национального сознания и мышления. Автор исследует характерные черты лексики родства на материале пословиц и поговорок.

Ключевые слова: *термин родства, семья, национально-культурная специфика, народ, пословица.*

Annotation. The article discusses the features of related names operating in Kazakh and Russian. A description of their ethnocultural specifics is given, the relationship between language and culture is traced. On the example of some terms of kinship, their origin, the originality of national consciousness and thinking are analyzed. The author explores the characteristic features of the vocabulary of kinship on the material of proverbs and sayings.

Key words: *term of kinship, family, national-cultural specificity, people, proverb.*

Термины родства имеют древнее происхождение и являются неотъемлемой частью лексического состава любого языка. Изучение родственных наименований в сопоставительном аспекте позволяет выявить и описать особенности языковой системы и своеобразие национальной картины мира. Как справедливо и точно высказался в свое время В. фон Гумбольдт, что

язык служит отражением духа народа [1, с. 41]. Видные представители лингвокультурологии (В. Воробьев, В. Маслова, В. Телия, А. Арутюнова, Н. Толстой и др.) впоследствии развили данный тезис в своих трудах, представив анализ различных явлений в триаде: язык – народ – культура.

В нашей работе мы рассмотрим функционирование лексики родства в разноструктурных языках – казахском и русском. С точки зрения генетической классификации, указанные языки не являются родственными, так как принадлежат к разным языковым семьям – тюркской и славянской. Согласно типологической классификации, один из них – казахский относится к агглютинативному, а другой – русский – к флективному. Этот признак также влияет на возникновение отличий в языках сравнения. Однако основным фактором, обуславливающим расхождение в понимании родственных обозначений, является специфика образа жизни казахского и русского народов, богатая культура и история указанных этносов.

Наличие у казахского кочевого народа древнего семейного института *Жети ата* и деление на три ветви (линия отца, линия матери, линия супругов) способствовали формированию сложной и разветвленной системы терминов родства, которая учитывала возраст, статус, гендерную принадлежность. Каждое направление – *өз жұрты*, *нағашы жұрты*, *қайын жұрты* – характеризовалось определенными чертами, связанными с обычаями и этикетом лингвокультурной общности [2, с. 261].

Важным членом семьи после родителей у казахов был *аға* – старший брат, который помогал отцу, брал ответственность за младших, воспитывая их нравоучениями и своим примером. Младший брат *іңі* должен был почитать старшего, слушаться его и помогать по хозяйству. Как мы видим, наименования брата у казахского народа возникли с учетом возраста. У

русского этноса такая дифференциация отсутствует. Старшего и младшего брата одинаково называют *брат*.

О значимости старшего брата в казахской семье сложено немало пословиц:

Аганың ақылы – алтын («Совет старшего брата оценивается на вес золота»);

Агасы бардың – жағасы бар («У кого есть старший брат, у того есть опора»);

Аганың үйі ақ жайлау («Дом старшего брата подобен широкому пастбищу») [3, с. 102].

Лексема *ага* является полисемантической, так как обозначает не только старшего брата, но и дядю или любого старшего родственника. В подобных случаях казахи дают объяснение, по какой линии человек приходится родственником. Данный термин принадлежит к классификационной системе родства, которая объединила родственные обозначения в один класс [4, с. 37].

Употребление терминов родства с учетом семы «возраст» можно проиллюстрировать и на других примерах. Жена брата в казахском языке имеет разное наименование: *жеңге* – жена старшего брата, *келін* – жена младшего брата. У русского народа нет такого разделения, жену брата называют *снохой*.

Приведем еще пример. В казахской семье с уважением относятся к *жезде* – мужу старшей сестры, и по-дружески к *күйеу бала* – мужу младшей сестры. Описываемая родственная лексика в русском языке имеет одно обозначение – *зять*.

Еще одной отличительной чертой, выделяемой в семейно-родственных отношениях казахского этноса, является запрет использовать имена при обращении к родственникам супругов. Вместо личных имен употреблялись

ласковые имена или прозвища: *көркем қыз* («красивая девушка»), *ақылды бала* («умный мальчик»), образные выражения *бухгалтер ана*, *Абзалдың атасы* (дедушка Абзала).

Интерес вызывает этимология слов *құда* (сват), *құдағи* (сватья), которые созвучны лексеме *Кұдай* («Бог»). Это указывает на важную роль сватов, так как от их решения, взаимоотношений зависело счастье новой семьи. Созданные народом выражения «*Күйеу – жүз жылдық, құда – мың жылдық*» («Зять – на сто лет, сваты – на тысячу»), «*Пусть сват будет, как ровесник, а сватья – как подруга*» подтверждают значимость анализируемых терминов родства.

Казахский и русский народы сформировали богатую культуру, духовно-нравственные ценности и идеалы, в том числе и в области семейно-родственных отношений. У каждого народа сложились свои ментальные и культурные стереотипы относительно взаимоотношений между членами семьи. Специфику национального мировидения, отражение культуры в языке наглядно представляют термины родства. Проведенный нами сопоставительный анализ родственных наименований позволил выявить этническое своеобразие казахской и русской картины мира.

Список литературы

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт; пер. с нем. М.: Наука, 2009. – 239 с.
2. Нурманова, Ж. К. Особенности терминологии родства в казахском языке / Ж.К. Нурманова, Р.К. Исмахан. // Молодой ученый. – 2019. – № 17 (255). – С. 261-263. – URL: <https://moluch.ru/archive/255/58526>.
3. Кенжеахметулы С. Быт и культура казахского народа. Алматы: Алматы кітап баспасы, 2012. – 383 с.



4. Крюков М.В. Личное имя и термины родства // Ономастика Востока.
М. Наука, 1980. – 140 с.